

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

№

Київ
Прага

Київський національний університет театру, кіно і телебачення імені І. К. Карпенка-Карого (Україна, Київ) та Факультет Академії сценічних мистецтв у Празі (Чеська республіка) разом – «Сторони», уклали цю угоду про співробітництво.

Ця Угода є основою для культурного, наукового та академічного обміну між Київським національним університетом театру, кіно і телебачення імені І. К. Карпенка-Карого та Факультетом Академії сценічних мистецтв у Празі (DAMU).

Метою цієї Угоди є розвиток культурного взаєморозуміння, колективного лідерства та академічного спілкування між Сторонами. Спільна творча діяльність та обміни будуть спрямовані на користь студентів, викладачів і, зрештою, обох націй.

1. Загальні положення

1.1. Сторони погоджуються, що спільне взаємовигідне співробітництво сприятиме розвитку культурних зв'язків обох країн та створить нове творче середовище. Сторони погоджуються, що спільне взаємовигідне співробітництво посилить і розвиватиме зв'язки між Україною та Чеською Республікою у галузі культури, освіти та науки.

1.2. Сторони погодилися, що співпраця відбудеться у сферах, що представляють взаємний інтерес, за такими напрямками:

- освітня діяльність;
- науково-дослідна діяльність;
- концерти, вистави та фестивалі;
- інформаційна діяльність.

2. Освітня діяльність

2.1. Короткострокові відрядження професорсько-викладацького складу та науково-дослідницькі обміни між Київським національним університетом

COLLABORATION AGREEMENT

№

Kyiv
Prague

Kyiv national I. K. Karpenko-Kary Theatre, Cinema and Television university (Kyiv, Ukraine) and The Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague (DAMU) (Czech Republic), hereinafter referred to as the «Parties».

The Present Agreement is a basis for the cultural, scientific and academic exchange between Kyiv national I. K. Karpenko-Kary Theatre, Cinema and Television university and The Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague (DAMU).

The goal of the Agreement is to develop cultural understanding, collective leadership and academic fellowship between the Parties. The joint creative activity and exchanges will be aimed for the benefit of students, teachers, and, ultimately, our nations.

1. General Conditions

1.1. The Parties agree that the joint mutually beneficial collaboration will foster cultural ties of both countries and will create a new artistic environment. The parties agree that the joint mutually beneficial collaboration will strengthen and develop ties between Ukraine and Czech Republic in the field of culture, education and science.

1.2. The Parties have agreed that the collaboration will take place in areas of mutual interest in the following directions:

- Educational activities;
- Scientific research activities;
- Concerts, performances and festivals;
- Information activities.

2. Educational activities

2.1. Short term visits of teaching staff and researchers' exchanges between Kyiv national I. K. Karpenko-Kary Theatre, Cinema and Television university and The Theatre Faculty

театру, кіно і телебачення імені І. К. Карпенка-Карого та Факультетом Академії сценічних мистецтв у Празі з метою проведення майстер-класів, лекцій, концертів та інших заходів.

2.2. Обмін студентами як частина програми академічної мобільності та наукове стажування.

3. Науково-дослідна діяльність

3.1. Розробка та реалізація спільних наукових проєктів, зокрема науково-дослідницьких, науково-методичних, консультації та професійну допомогу.

3.2. Організація наукових заходів (симпозіуми, конференції, семінари тощо).

3.3. Публікація спільних наукових праць.

3.4. Обмін методичними та дослідницькими матеріалами на взаємовигідних умовах.

3.5. Взаємне посилення на наукові праці.

3.6. Організація та здійснення процесу професійного розвитку викладацького складу.

4. Вистави та фестивалі

4.1. Організація спільних творчих проєктів, здійснення театральних постановок.

4.2. Організація спільних фестивалів, запрошення акторів та режисерів обох країн на фестивалі, які проходять в Україні та Чеській Республіці.

4.3. Розробка та впровадження довгострокових багатофункціональних проєктів (у тому числі спільні театральні виступи, конкурси, виставки та інші культурно-освітні заходи).

5. Інформаційна діяльність

5.1. Надання інформаційної підтримки в сумісній роботі.

5.2. Обмін інформаційними матеріалами.

6. Об'єкти інтелектуальної власності

6.1. У рамках реалізації цієї Угоди Сторони надають авторські права на результати інтелектуальної праці відповідно до чинного законодавства України та Чеської Республіки, згідно з правилами про авторське право.

of the Academy of Performing Arts in Prague (DAMU) for master-classes, lectures, concerts and other activities.

2.2. Exchanges of students as a part of the Academic mobility program and research internship.

3. Scientific research activities

3.1. Development and realization of joint scientific projects, including the research, scientific and methodological projects, consulting and expertise.

3.2. Organization of scientific events (symposiums, conferences, seminars, etc.).

3.3. Publication of joint scientific works.

3.4. Exchange of the methodical and research materials on mutually beneficial terms.

3.5. Mutual referencing of scientific works.

3.6. Organization and implementation of the professional development for the teaching staff.

4. Performances and Festivals

4.1. Organization of joint art projects, implementation of theatrical productions.

4.2. Organization of joint festivals, inviting actors and directors of both countries to the festivals that will be held in Ukraine and Czech Republic.

4.3. Development and implementation of long-term multifunctional projects (including joint theatrical performances, competitions, exhibitions and other cultural and educational events).

5. Information activities

5.1. Providing the informational support of mutual work.

5.2. Exchange of informational materials.

6. Intellectual properties

6.1. As a part of realization of the Present Agreement, the Parties provide the copyright of the intellectual deliverables in accordance with the current Law of Ukraine and Czech Republic and copyright regulations.

7. Відповідальність та конкретні дії

7.1. Ця угода не зобов'язує Сторони брати на себе будь-які фінансові чи правові обов'язки. Ніщо в цій Угоді не має на меті або не буде вважатися таким, щоб створити будь-яке партнерство або спільне підприємство між сторонами, створити будь-яку із сторін як агента іншої сторони, а також не уповноважувати жодну із сторін брати на себе будь-які зобов'язання від імені іншої сторони.

7.2. Здійснення будь-якого з видів співпраці, зазначених у цій Угоді, залежить від наявності ресурсів та фінансової підтримки зацікавлених сторін.

7.3. За винятком випадків, коли це не передбачено або домовлено про інше, кожна сторона несе свої власні витрати та витрати, понесені у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань за цією Угодою.

7.4. Розробка та впровадження конкретних видів діяльності, розроблених згідно з цією Угодою, будуть предметом офіційних письмових угод, які будуть узгоджені та укладені окремо, що стосуватиметься фінансових домовленостей, конфіденційності, володіння та використання інтелектуальної власності, публікації статей або іншої роботи та інше відповідні питання.

7.5. Договір складено у 2-х примірниках, і кожна сторона отримує по одному з них. Ця Угода складена українською та англійською версіями. Сторони погоджуються, що в разі будь-яких розбіжностей між двома версіями Угоди перевагу матиме англійська версія.

8. Термін дії та припинення дії угоди

8.1. Ця Угода набирає чинності після схвалення обома Сторонами і залишається чинною на початковий період у п'ять років. Після цього вона автоматично поновлюється. Будь-який заклад може припинити угоду письмово, принаймні за три місяці до початку навчального року.

Київський національний університет театру, кіно і телебачення імені І. К. Карпенка-Карого (Україна, Київ)/

7. Responsibility and specific acts

7.1. The Agreement does not oblige the Parties with any financial or legal obligations. Nothing in this Agreement is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between any of the parties, constitute either party the agent of the other party, or authorize either of the parties to make or enter into any commitments for or on behalf of the other party.

7.2. It is understood that the implementation of any of the types of co-operation stated in this Agreement shall depend upon the availability of resources and financial support of the parties concerned.

7.3. Except as otherwise provided or agreed, the parties shall each bear their own costs and expenses incurred in complying with their obligations under this Agreement.

7.4. The development and implementation of specific activities developed under this Agreement will be the subject of formal written agreements negotiated and entered into separately, which will deal with the financial arrangements, confidentiality, ownership and use of intellectual property, publication of articles or other work and other relevant issues.

7.5. The Agreement is made in 2 counterpart copies and each party shall receive one of them. This Agreement is drawn in Ukrainian and English version. The Parties agree that in case of any discrepancies between the two language versions of the Agreement, the English version shall prevail.

8. Term and Termination

8.1. The Agreement shall take effect upon approval by both parties and shall remain in effect for an initial period of five years. Thereafter it shall automatically be renewed. Either institution may terminate this Agreement by giving one months' notice in writing to the other.

The Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague (DAMU) (Czech

Kyiv national I. K. Karpenko-Kary Theatre, Cinema and Television university (Kyiv, Ukraine)

Адреса:
01054
вул. Ярославів Вал, 40
місто Київ, Україна
01054
street Yaroslaviv Val, 40
Kyiv city, Ukraine
Тел./Tel: +38 (044) 272-10-32
Email: international@knutkt.edu.ua

В. о. ректора / The acting rector

INNA KOCHARIAN


(Підпис, печатка)


Дата 12.05.2022

Republic)/Факультет Академії сценічних мистецтв у Празі (Чеська республіка)



Address:
Karlova 26
116 65 Praha 1
Czech Republic

Tel.: +420 234 244 211
Email: info@damu.cz

Dean

KAREL FRANTIŠEK TOMÁNEK

(Signature, stamp)



Akademie múzických umění v Praze
Academy of Performing Arts in Prague
Divadelní fakulta
Karlova 26
116 65 Praha 1, Česká republika
IC: 61384984, DIČ: CZ61384984
Date 12-05-2022